

106 年全國語文競賽原住民族語朗讀【海岸阿美語】 高中學生組 編號 2 號
O Mamalahedaw to Kita

O ka'oripan no mita koni a Kitakit “ Taiwan ” hananay. Anini, “ O Yencomin kako.” saan kita a somowal, nika i ikor to, mangaay ho a somowal kita “ O Yencomin kako ” saan kita saw?

Itiya ho o mitiliday ci akong ako to no Dipong, mafana' misanoDipong a caciyawcingra, tengil han ko caciyaw nira ato 'orip nira, matiya to o Dipong ko pinangan nira, nika ci ama ako sakalecad to o Pangcah, sasiroma sa ato ci akong ako ko pinangan nira. Ya mafana' kako to hekal itiya ho, mahemek kako to akong ako, sa tanestes sa ko tatirengan, mafana' aca misano Dipon a caciyaw, malasakalata'ang ako i ka'ayaw no kapot ako mitilid, nika anini sato talipaelal to ko faloco' no mako, o caay ko matatodongay ko matiniay a harateng.

Itini kita tona kanatal a ma'orip, mapalowad no mita ko serengawan ato limo'ot no to'as ho, nika na masamaanay, malalang kita somowal to no Pangcah, roma i, patangicen ho kita minanam to sifana' nangra. Anini sa o faelohay to ko Cen-fo, matiya ho mapiepi kita, Itiya ho ka Dipongan ci akong ako, awaay ko liyang nangrara milayap to no roma a lekakawa ato sifana', nika kita sato pakonira sa kita; sa matiyaen to cangranan sao? Ka talipaelal to kita, samaanen no mita misi'ayaw ko rarakaten to pakayniay i serangawan no mita sao? o sasa'imeren no mita a miharateng konini.

“ Cima kita ” sanay a sowal i, latek o lahoday koni a demak a saan ko alomanay a tamdaw, nika itini kitanan o Pangcah haw i, o tadatata'akay koni a demak. So'elin to o 'icel no sifana' koni, misakawanan mikerid to harateng no mita. Nano kaemangan tangasa anini malakapah to, caay pitolas a milayap to painian no tao, itiya ho awaay ko kihar, mafana' a somowal tono Pangcah, na miteka mitilid tangasa anini o kawcong to, o mamilifet a miseking to tata'akay a pitilidan, o fana' itiya ho tono pangcah a sowal, awa to ko fanafana' maemin to a matawal. Ano o Yencomin kako ano saan i, nika awaay to ko cecacecay nikafana'an a sowal no Pangcah, a matira aca o Yencomin kako saan kita sao? orasaka, o sasi'ayawen no mita koninian a demak.

106 年全國語文競賽原住民族語朗讀【海岸阿美語】 高中學生組 編號 2 號
正在消失的我們

台灣，是我們生長的土地。現在，我還可以說：「我是原住民」，但是未來，我還能說：「我是原住民」嗎？

我的外公是受日本教育長大的，說著流利的日本語，從他的談吐之間，可以感受到濃濃的日本人氣質，不管是語言、生活習慣等等，這與同是原住民的外婆截然不同。一開始我覺得我有一個很酷的外公，會說日語的外公總讓我到處跟同學炫耀，然而我發現這其實是完完全全錯誤的觀念。

我們在我們生長的土地發展了一套自己的文化，傳承祖先的信念，但是不知怎麼地，我們曾經被禁止說自己的語言，我們被迫接受別人的教育。改朝換代，在新的政府下我們依然被新的語言，新的文化所同化；我的外公曾經老老實實地接受這外來、強勢的規則和教育，但是我們也要這樣嗎？我們的時代我們該如何面對我們的語言和文化呢？

「我們是誰？」這問題，也許對很多人來說很簡單，但是對我們原住民來說卻很困難。從小到大，我總是不斷地接受別人給的東西。從天真無邪、會說族語的小時候；上了小學、中學接受義務教育，高中還要升學考試，到現在我已把我的母語忘得一乾二淨了。如果我說我是原住民，但是連自己的語言都不會說，那我還算是原住民嗎？如果沒有了屬於原住民的，我們的語言，那我們還能稱自己為原住民嗎？還是我們是一個只會說中文的原住民呢？也許這就是我們這一代面對的問題，對於自身文化的認同，對於自我價值的混淆，這樣的課題，等著我們去解決。

或許將來有一天，我在台上自我介紹時，能勇敢地說：「我是原住民」；能在Google翻譯中查到原住民語的單字，這些種種都必須由我們去努力、等待我們去實現。原住民的朋友，你們在哪裡？快站出來吧！

[本篇漢譯由朱家泓老師撰稿。]